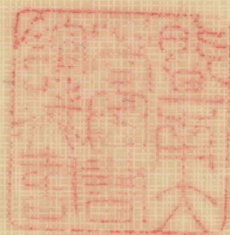


S 015388

大 學 叢 書

亞里士多德之宜高邁倫理學

高 思 謙 譯



臺 灣 商 務 印 書 館 發 行

B82
8811

大 學 叢 書

亞里士多德之宜高邁倫理學

高 思 謙 譯



S9004306

臺灣商務印書館發行

中華民國六十八年四月初版

大學
叢書

亞里士多德之宜高邁倫理學

一冊

日本定價
二元二角

定價新臺幣八十元正

譯述者 高 思 謙

發行者 臺灣商務印書館股份有限公司

印刷及
發行所

臺灣商務印書館股份有限公司

臺北市重慶南路一段三十七號

登記證：局版臺業字第〇八三六號

版權所有
翻印必究

譯者導言：

宜高邁倫理學的方法與主要觀點及內容要點

(一)亞氏宜高邁倫理學的方法與主要觀點：

希臘哲學泰斗亞里士多德生於紀元前三八四年，死於紀元前三二二年，他終身從事學問，自幼拜柏拉圖爲師，在柏氏門下攻讀了二十年，可謂青出於藍，不但集希臘哲學之大成，而且推陳出新，創立了邏輯學，形上學，自然哲學，以及倫理學政治學等學科，奠定了永恒哲學之基礎，並爲西洋文化開闢了一條坦途，西洋文化能有今日輝煌的成就，大半是受了亞里士多德哲學策動的影響。亞氏學說在中世紀成爲西洋各種知識的基礎，孕育了近代文明的發展，今日歐西各國大學無不珍視亞氏的著作而加以研究。世界其他各地高等學府凡設有哲學科者，亦莫不奉亞氏學說爲圭臬。尤其各地天主教大學由於推崇士林哲學，也就很自然的推崇亞氏哲學體系。輔仁大學哲學系以及哲學研究所也是以士林哲學爲骨幹，即以聖多瑪斯學說與亞里士多德思想爲研究的基礎與指針。多年以來我在輔大講授倫理學，常鼓勵學生研究亞氏倫理學說，並提倡研究亞氏倫理學原著；由於坊間無中文譯本，於是採用英文翻譯使學生研讀，又爲協助學生能進一步瞭

解亞氏學說，本人遂不揣淺魯，自告奮勇將亞氏宜高邁倫理學十卷以淺近中文譯出，供學生研究，以便中英對照研習，不無裨益。茲將所譯亞氏宜高邁倫理學十卷中文譯稿交商務印書館出版，就教於同好，意在擲磚引玉，並在鼓勵研究亞氏道德哲學之興趣。

在亞里士多德以前，希臘哲學家如戴茂克利篤、蘇格拉底、柏拉圖等對倫理道德問題都廣泛的討論過，可是亞氏却是第一個道德哲學家，因為他把人生倫理道德的原則原理建立成一種專門學問，可以說他是倫理學的創始者。

亞里士多德的倫理學著作有二種，其中最重要者叫做「宜高邁倫理學」(Nicomachean Ethics)，其餘兩種稱為「優德勉倫理學」(Eudemian Ethics)及「倫理學大綱」(Magna Moralia)它們的名稱如何而來，現在無法知道。

茲將亞氏倫理學論著的方法與主要觀點分述如下：

他的方法，依創始者言，可以說不是十分獨斷的，他屢次聲明，他自己在倫理學所描寫的只是「大致不錯」。他每每對一個問題討論了好幾次，就如他「論快樂」的問題，在書中就討論了好幾次。所以若說亞里士多德自己願意把他倫理學的系統傳流出來，如說是不必修正，沒有錯誤的話，那便是強詞奪理的說法，因為亞氏自己從來沒有這樣說過，這種自大自誇的說法，只有到近代的黑格爾、馬克斯、斯賓塞等人才有，因為他們以為他們的著作毫無錯誤，全是真理。這驕傲的看法，完全與亞里士多德的態度不同，因為他以為，也希望自己的倫理學能夠更完善，更詳細，更確切。目前他不過提出一個大綱而已。他對別人的建議，別人的學說，都予以同情的考慮。他自己雖然知道自己有高度的學識，免不了使他自負，可是沒

有其他有名的學者像他這樣小心的對於別的學者的思想予以同情的考慮與研究的。很可能他對於前人的學說不一定完全的了解，或是不公正的介紹出來，可是他總是注意到前人的學說，也經常採用別人很多的學說，並且亞氏對一般的男女民衆，關於行爲善惡的意見，非常的注重，他根據大衆對於倫理道德某某問題的看法，認爲大致不會錯的。

宜高邁倫理學到抵是怎樣的一部書呢？這裏我們要討論的並不是說他在學界所享的聲望以及所發生的影響，不可諱言的，在每一頁裏都有些珍貴的學說，有時對於重要的問題，如同有關金錢，正義及交易方面，亞氏在二千多年前所說的道理，現在却還不能有所加增。可是他在倫理學裏有許多東西，現在看並不一定令人心服或完全正確。有很多妥協的說法能夠作爲辯論的題材，最明顯的是他說的話都變成了老生常談或共同的信念，固然這是創造人免不了的命運，他們所開闢的路徑現在已成了公衆的大道了。「人是社會動物」一句話，現在聽起來，毫不稀奇，可是亞里士多德那時能觀察到，能說出來，却是很新鮮的，所以我們現在讀亞氏的書，應該帶着一點歷史性的觀點。依現代的標準來評判這本書，就可以看得它最大的弱點在心理學方面的描寫，可是在這方面，歷史性的解釋可以幫助我們了解這一個弱點的原因，因爲亞里士多德當時並沒有現成的心理學的名詞幫助他了解人心靈的各種現象，他還要把那些現象描寫出來並給予定義，但這却不是一件容易的事。他自己知道得很清楚，也曾屢次的抱怨過，他儘量使用當時一般流行的名詞，在這方面，他比起現代的心理學家，就吃虧多了，因爲現代的心理學家有用不盡的適當的名稱，雖然如此，學者讀這本書時，不難看出亞里士多德對於人性有深刻確切的認識與了解；但是我們讀他的書與讀現代心理學家的書有不同的感覺。我們覺得亞里士多德的描寫比較清楚簡單，而現代的心理學比較複雜

混亂。亞里士多德對人性方面，知道得很清楚，雖然不十分的詳細，他知道人的生活該當怎麼樣才對，這可能是他書中知識的最好的一點了。

那麼亞里士多德的宜高邁倫理學對於我們現代的重要性及用途到底是什麼？很可能在於亞里士多德直接了當的而且是創始的把倫理學建立在心理學上，這一點非常重要，他固然能把他的觀點表達得更清楚一點，可是他不容易脫離柏拉圖的學說，往往使用柏拉圖所用的愛昧的不十分明確的語句。柏拉圖相信人的品性必須遵守一種絕對的標準，根據這個標準，道德性才能以衡量出來，亞里士多德並不否認這一點，可是他相信柏拉圖對於倫理學問題研究的方法有錯誤。亞里士多德以為憑個人內心想出來的理想，要使一般的男女去追求它，這是沒有多大用處的，他主張應當先觀察老百姓怎麼樣爲人處世，以後才能告訴他們什麼是應當行的。他親自說，倫理學應當從我們所知道的道理、經驗、習慣開始，然後我們才能達到不知道的絕對真理；固然，我們在研究時可以設想出許多假設，但是這些假設必須經過事實的證明才行，這是自然科學經常用的程序，在實際方面看，不知亞氏自己覺不覺得，他把倫理學當作研究人的行爲科學研究了。他固然堅持着倫理學應當接受道德的行爲確實比不道德的行爲高超的信念的指導。這種信念與傾向是自然產生出來的，是由於立法者對於所研究的知識產生出來的，換言之，就是遵照宗教信仰與國家的法律爲指導原則而產生的。雖然亞里士多德在倫理學裏面發表了許多自己的學說，但是他實際關心的是道德的實踐比道德的理論更加注意。要成一個好人，人必須一舉一動是一個好人，那麼你便會知道什麼是善，倫理學是一門科學，或者說是發現什麼是美善的一種藝術。這種實踐道德的藝術可以建立起來，但是這個藝術只能在實踐方面得到。這一點恐怕與在西洋流行的對於抽象原則倫理學的不信任的看法差不多，亞里士多德

也認為這些抽象的原則，在某些學問上是必須有的，可是他認為在討論人品、善惡、好歹、邪正方面，應當建立在事實上纔對。

論他用的方法，我們在宜高邁倫理學不難看出，亞里士多德如同現代的許多心理學家一樣，他收集了許多材料作為他推論的依據。看到他在書中引用心理學方面的例子很多，也很恰當，這顯然是他日常搜集到的資料豐富才能有這樣的成就。在柏拉圖的「共和國」一書裏，也可以找到有關人品的研究，如同寡頭政治人或民主政治人等的描寫。在亞里士多德當時流行的戲劇也充滿了典型人格的描寫，所以這一類在亞里士多德來說，並不是新的。我們還可以進一步看他的方法，他的雅典學校的那一位朋友和同事代阿富拉氏篤（Theophrastus）留下的一本很有名的書——「性格」，裏面包括各種不同人的性格，如迷信人，管閒事的人等都有很精彩的描寫。所以在亞氏梨賽翁學校裏所用的希臘文「性格」Character一詞，一直流傳到現代西方的字典裏。這本書描寫「性格」一書看起來很難令人相信是代阿富拉氏篤（Theophrastus）自己發表的，因為他書中所寫的性格好像是歐洲十八、九世紀人的作品，可能在他死後，別人從他的日記本上錄取成書發表的。我們也可以推測亞里士多德本人也搜集很多這樣的材料，照事實說，亞里士多德研究學問的原則與方法也是以收集這樣的材料為開始的。他說過：研究倫理學必須與政治學密切的聯合起來，那麼他對倫理學的方法與對於政治學的方法不會是兩樣的，他既然為他的政治學曾經收集了一百五十八種各城邦的憲法，他必然也會為他的倫理學收集許多人品、性格的描寫。

宜高邁倫理學，大體說來，是亞里士多德在他梨賽翁學苑裏所作的講演。讀者該當記得這本書不是亞里士多德親自發表的，也許他沒有發表的意思；讀者在讀的時候，好像不是唸一本書，而是聽一個人在講

話，而且是在聽二千三百多年以前的哲學家講話——如果能這樣讀，使用不同的眼光來看這本書了。

(一) 宜高邁倫理學內容要點

亞里士多德宜高邁倫理學有以下幾個要點：亞氏在宜高邁倫理學開始時，證明人生有一種最好的目的，人必須認識這個目的，這就要借重倫理學或道德哲學的研究了；以後亞里士多德也指出研究倫理學最適宜的方法及什麼人適宜研究這門學問。

亞氏倫理學開始就說，所有學科都有它的目的，因此他就討論什麼是人生的目的，他先把一般人的意見考察之後，他就把古人對人生幸福的意見放棄了，因為他們的意見，有的以為人生幸福在於逸樂。有的人以為人生幸福在於榮譽，有的以為在於錢財，有的以為在於道德。有的以為在一種理想的美善上，以後他自己發表自己的意見，他先解釋了幸福的兩個條件：(1)什麼是完美的善。(2)善之本身是不是令人滿足的。以後他指出人的幸福建立在完全合乎理智，完全合乎道德，長久而完善的生活上。以後他設法證明他的意見與其他一般大家公認的意見很相符合。

解釋了幸福的性質與定義之後，他討論幸福的根源及獲得幸福的方式，於是他詢問：幸福是神的賞賜呢？或是因着幸運得到的？或者是每個人自己是自己幸福的根源？他繼續的研究人在現世怎麼稱能以幸福，因為幸福本來應當是恒久的，而現世變動不居，沒有恒久的東西，那麼人在現世的幸福是否可能呢？以後他又繼續研究，幸福是一種可讚美的或應尊重的美善呢？

解釋了上面幾項問題之後，因為他主張幸福是由於道德的活動，就開始討論人的道德，因為人的德性的主體是靈魂，他就靈魂的性質略略予以分析，把靈魂內部分成理智的部份與感情的部份，但能分享理智

的作用。因此他就把道德區分成兩種，一種根據理智而言，稱為知識的德性，另一種是屬於人的情緒分享理智部份，稱為道德的德性。這是第一卷所討論的。

在第二、三、四、五等卷，亞氏討論倫理道德與相反道德惡習的性質，並在第六卷也討論了理智的德性；在第七卷討論過貞操與縱慾，並且討論獸性行為與傑出的德性。獸性行為是降低人性的一種惡習，而傑出的德行是超人的行為。在八、九兩卷論友愛，而友愛須建立在德性上，而且是德性的效果。第十卷論快樂，因為有人把快樂當作德性的目標所以論之，並論幸福，而幸福纔是德性的真正目標。其次他研究在那種德性的動作上能以得到幸福，這樣他就完成了關於幸福的討論，也就結束了宜高邁倫理學十卷。

本書係根據The Nicomachean Ethics of Aristotle, translated by J.A.K. Thomson, Penguin Books, published by George Allen and Unwin LTD, London, reprinted 1965. 譯出。並參考下列各書.....

- (1) Basic Works of Aristotle, edited with an Introduction, by Richard McKeon, The Random House, New York, 1941.
- (2) Aristotelis Opera Omnia, illustrata a Silverio Mauro S.J., Tomus 2 continens Ethicam, Politicam et Oeconomicam; typis Lethielleux, Paris.
- (3) Sti. Thomae Aquinatis In Decem Libros Ethicorum Aristotelis Ad Nicomachum Expositio. Casa Editrice Marietti, Torino, 1933.

Ⓐ Aristote: Ethique A Nicomaque, Nouvelle Edition avec Introduction, Notes et Index, par J. Tricot, Paris 1972.

亞里士多德之宜高邁倫理學綱目

導言：宜高邁倫理學的方法與主要觀點及內容要點

第一卷 目的之區分：幸福與至善，道德之分類

第一章 各種科學技藝均以達到某種「善」為目的

第二章 倫理學為政治學之一部份以研究至善為目的

第三章 研究倫理學之方法與準備

第四章 人生所求之善為幸福

第五章 對於幸福之不同見解

第六章 「善之理型」不能作為幸福之對象

第七章 幸福之定義

第八章 幸福之定義與一般看法頗相符合

第九章 幸福之來源在於個人之努力

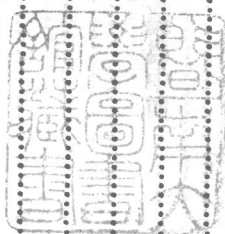
第十章 人在世時可稱之為幸福者乎

第十一章 現世的變故是否能影響死者的幸福

一
一
二
三
五
六
八
一二
一二
一四
一五
一八

第十二章	道德可稱讚而幸福則當尊崇	一八
第十三章	靈魂作用有二因而德行亦分二大類即(一)知識與(二)道德	一九
第二卷	道德之性質：中庸之道	
第一章	德行非天生而成乃須努力習練以得之	二二
第二章	道德行為須合乎中道	二四
第三章	道德行為與苦樂相連貫	二六
第四章	在道德上如何精進	二八
第五章	道德不是情緒不是官能而是習慣	三〇
第六章	道德之類別與定義	三一
第七章	如何分辨個別道德行為之「不過」與「非不及」	三五
第八章	德行與惡習相反之道	三八
第九章	道德修成之方法與困難	四〇
第三卷	(一)論自由行為與強迫行為 (二)論勇德與節德之性質	
第一章	論自由行為與強迫行為	四二
第二章	選擇	四七
第三章	考慮	四九
第四章	道德的目標或動機	五一

第五章	善惡由人自擇	五三
第六章	論勇敢	五八
第七章	勇敢與怯懦在恐怖中之表現	五九
第八章	論五種假勇敢	六四
第九章	論勇德之要素	六四
第十章	論節制之德	六五
第十一章	論節制與苦樂	六七
第十二章	無節制與膽怯等病症之比較	六九
第四卷	首論人對財物應有之態度；次論人在交際言談上應有之態度	
第一章	大方、浪費與吝嗇	七二
第二章	豪華（慷慨）	七八
第三章	大志	八二
第四章	野心（奢望）	八七
第五章	溫良之德	八九
第六章	殷勤	九一
第七章	誠實	九二
第八章	禮貌、機智	九四



第九章 知恥……………九六

第五卷 論正義、名份、與公平

第一章 何謂正義，何謂不義……………九八

第二章 論分配正義……………一〇一

第三章 分配正義所向之中道……………一〇四

第四章 糾正正義與分配正義之區別……………一〇六

第五章 (甲)報復如何能符合正義 (乙)交易運用銀錢之道 (丙)正義爲中道……………一〇八

第六章 法定正義與家庭正義……………一二二

第七章 政治的正義……………一二四

第八章 人之行爲公道與不公道以其是否自由抉擇而斷定……………一二五

第九章 (甲)甘心忍受者能受損害嗎？ (乙)如何分配算是不義……………一二八

第十章 論公平的性質……………一二二

第十一章 自殺爲不義，違反正義與遭受不義何者更可憎惡？……………一二四

第六卷 論行爲之指導原則（即理智之德的功用）

第一章 理智之德分爲玄思理知與實踐理知諸德……………一二七

第二章 認識真理爲思辨與實踐理智共同任務……………一二八

第三章 理智之德的種類科學之性質與研究之對象……………一三〇

第四章	技藝（技術，藝術）	一三一
第五章	論實踐的智慧（即明智）	一三二
第六章	論科學的知識	一三二
第七章	論智慧之卓絕性質	一三三
第八章	論明智對治人治事之效能	一三五
第九章	慎思明辨	一三七
第十章	穎悟（理解力）	一三八
第十一章	果斷（善於判斷）	一三九
第十二章	明智及智慧與幸福之關係	一四一
第十三章	總結：衆德與明智之關係	一四三
第七卷	論貞操與壯烈之德以及苦樂之道	
第一章	論人性美德、貞操與壯烈以及邪惡縱欲與野蠻	一四五
第二章	關於貞操與縱慾之疑問	一四七
第三章	應討論的幾點	一四九
第四章	貞操及縱慾與快樂及痛苦有關	一五三
第五章	快樂的病態	一五五
第六章	憤怒無節制比情慾無節制更可恥嗎？	一五七

第七章	快樂及痛苦之鬥爭	一五九
第八章	研究放蕩與縱慾的人的區別	一六二
第九章	人如何改變自己的主意	一六三
第十章	縱慾者非明智之人	一六六
第十一章	苦樂與道德之關係	一六七
第十二章	快樂並非善事之說	一六八
第十三章	快樂似乎爲至善	一七一
第十四章	人追求肉體的快樂而神享受永恒單純快樂	一七三
第八卷 論友愛		

第一章	友愛爲倫理學之重要題材	一七六
第二章	友愛之性質	一七八
第三章	三種不同之友愛	一七九
第四章	以利益或娛樂爲本之友誼與以道義爲本之友誼之異同	一八一
第五章	友誼雖是一恒久的傾向，但必藉友誼活動而實現	一八三
第六章	友誼的種類與性質	一八四
第七章	年齡差別地位不同者之間的友愛	一八六
第八章	友愛之重點在敬愛他人	一八八